

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
**ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой  
Французской филологии  
Алексеева Е.А.  
28.04.2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**2.1.1.2 Иностранный язык (французский)**

- 1. Код и наименование научной специальности:** 5.2.3 Региональная и отраслевая экономика
  - 2. Профиль подготовки (при наличии):** Экономика народонаселения и экономика труда
  - 3. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра французской филологии
  - 6. Составители программы:** к.и.н., доц. Кашкина Е.В., д.ф.н. Полянчук О.Б.
  - 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол №7 от 28.04.2023
  - 8. Учебный год:** 2023-2024
- Семестр(ы): 1, 2**

## 9. Цели и задачи дисциплины

Целями освоения дисциплины являются:

- повышение уровня владения иностранным языком, достигнутого в магистратуре
- овладение обучающимися иноязычной коммуникативной компетентностью для решения коммуникативных задач в сфере профессионально-ориентированного академического общения и научной сфере, а также для использования иностранного языка с целью удовлетворения личных и профессиональных потребностей.

Задачи дисциплины:

- формирование готовности самообразования средствами иностранного языка
- развитие способности к взаимодействию в рамках международных академических и научных проектов

## 10. Место дисциплины в структуре программы аспирантуры:

Дисциплина направлена на подготовку к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку.

## 11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения программы (компетенциями):

Код	Название компетенции	Планируемые результаты обучения
ОК-2	Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке	Знать: особенности научного стиля речи; особенности устного и письменного иноязычного научного общения. Уметь: понимать основное содержание аутентичных научных текстов, детально понимать научные статьи и выделять в них значимую/запрашиваемую информацию; выстраивать монолог-сообщение о проводимых научных мероприятиях и монолог-повествование о сфере научных интересов; вести переписку с организаторами конференции и научными коллегами, оформлять заявки на участие

## 12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. - 4 ЗЕТ/ 144 часа.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

## 13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	Всего	По семестрам	
		№ семестра	№ семестра
Аудиторные занятия	52	1 сем	2 сем
в том числе:			
Лекции			
Практические	36	14	22
Индивидуальные занятия	16	6	10
Самостоятельная работа	83	30	53
Форма промежуточной аттестации	9		9
Итого:	144	50	94

### 13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Онлайн-курс, ЭУК*
<b>1. Практические занятия</b>			
1.1	Сфера профессиональноориентированного академического общения	Поддержание научных контактов в устной и письменной форме. Организация поездки на конференцию. Знакомство и общение с участниками научных мероприятий в ситуациях официального и неофициального общения. Подготовка объявления о	Французский язык для аспирантов естественнонаучных факультетов - <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=12102">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=12102</a>
1.2	Сфера научного общения	Чтение, перевод, аннотирование и реферирование научных текстов. Составление тезисов научного доклада. Подготовка презентации научного доклада. Написание научной статьи. Подача заявки на грант на научное исследование.	Французский язык для аспирантов естественнонаучных факультетов - <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=12102">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=12102</a>

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Индивидуальные	Самостоятельная	
1	Сфера профессионально ориентированного академического		14	6	30	50
2	Сфера научного общения		22	10	53	85
	Итого:		36	16	83	135

### 14. Методические указания по освоению дисциплины:

В ходе изучения курса предусмотрено выполнение индивидуальных заданий по подготовке объявления о проведении конференции; написанию заявки на грант; чтению, переводу, аннотированию и реферированию текстов по конкретной научной специальности аспиранта в объеме 600 000 печатных знаков.

### 15. Перечень литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	<u>Веселова В. А.</u> Практический курс французского языка : в 2 частях : учебник для студентов неязыковых вузов / В.А Веселова .— М. : Дрофа, 2007- 120 с.
2	Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие / Л.И. Сапогова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 315 с. Флинта: Наука, 2009. - 315 с
3	<u>Мелихова Г.С.</u> Французский язык для делового общения : учебное пособие : [для студентов вузов, обучающихся по специальности 050303 (033200) - иностранный язык (ДПП.ДС. 033210 - деловой иностранный язык)] / Г.С. Мелихова. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2011. - 284 с.

4	Аутентичная литература по научной специальности аспиранта (соискателя).
---	---

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5	Загрязкина Т.Ю., Рудченко Л.С., Глазова Е.В. Французский язык для математиков: учебное пособие, электронное издание сетевого распространения. – М.: «КДУ», «Добросвет», 2018. – 978-5-7913-1050-7. URL: <a href="https://bookonline.ru/node/375/">https://bookonline.ru/node/375/</a> .
6	Вершинина Е. Г. Знакомьтесь: Франция! : учебное пособие по лингвострановедению / Е.Г. Вершинина, Ю.С. Калинкина. — М. : Высш. шк., 2007. — 286 с.
7	Фененко Н.А. Французский язык: Учебное пособие для аспирантов, соискателей и научных работников естественных факультетов. Учебное пособие Ч.1. Воронеж, изд.-во ВГУ, 2003

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
8	Поисковые системы Яндекс и Google.

#### 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Французский язык для аспирантов естественно-научных факультетов - <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6776">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6776</a>

**17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):** учебная дисциплина реализуется с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий на платформах MOODLE, ZOOM, SKYPE.

#### 18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Наименование помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом, в том числе помещения для самостоятельной работы, с указанием перечня основного оборудования, учебно-	Адрес (местоположение) помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом (в случае реализации образовательной программы в сетевой форме
Учебная аудитория для проведения практических занятий: специализированная мебель, телевизор, доска маркерная, ноутбук ПО: WinPro 8, OfficeSTD 2013 RUS OLP NL	394018, г. Воронеж, площадь Ленина, 10

Помещение для самостоятельной работы с возможностью подключения к сети Интернет: специализированная мебель, компьютер, ноутбуки ПО: WinPro 8, OfficeSTD 2013 RUS OLP NL Acdmc, Интернет-браузер Mozilla Firefox	394018, г. Воронеж, площадь Ленина, 10
--	--

## 19. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестаций

### 19.1. Текущий контроль

Текущая аттестация в первом семестре проводится в виде подготовки аспирантом в письменном виде объявления о проведении конференции.

Текущая аттестация во втором семестре проводится в виде оформления аспирантом в письменном виде заявки на грант и сопроводительного письма к заявке.

Обе письменные работы оцениваются по зачетной системе:

Критерии оценивания	Шкала оценок
В письменной работе использован формальный стиль, отсутствуют сокращенные формы, риторические вопросы, фразовые глаголы, разговорная лексика. Содержание письменной работы отражает необходимые разделы (для конференции - организаторы конференции, ее тема, место проведения, условия участия, требования к публикации, сроки; краткое изложение содержания - заявление о миссии, заявление о потребностях, резюме	<i>зачтено</i>
В письменной работе допущены ошибки в стилевом оформлении. Содержание работы не отражает необходимых разделов. Допущенные языковые ошибки	<i>Не зачтено</i>

Сдача заданий по чтению, переводу и реферированию текстов по научной специальности аспиранта производится преподавателю в размере не более 50 000 знаков за один раз.

При *переводe* обучающийся должен продемонстрировать умение адекватно передать на русском языке содержание иноязычного научного текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм.

При *реферировании* обучающийся должен продемонстрировать навыки компрессии текста с использованием приемов интерпретации, перефразирования и обобщения. Реферат текста должен быть логичным, завершенным и выполнен с использованием средств логической связи. Объем реферата – 7-12 предложений.

Оценка **отлично** (81-100 баллов) ставится, если обучающийся в полной мере владеет общенаучной лексикой и специальной терминологией по изучаемой специальности; перевод текста выполнен адекватно, с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм. В реферировании выполнена компрессия научного текста с использованием приемов интерпретации, перефразирования и обобщения. Реферат текста логичен, завершен, выполнен с использованием средств логической связи. В языковом оформлении допускаются 1-2 негрубые лексико-грамматические ошибки.

Оценка **хорошо** (66-80 баллов) ставится, если обучающийся владеет общенаучной лексикой и специальной терминологией по изучаемой специальности; перевод выполнен

адекватно, но имеются отдельные ошибки лексического, грамматического или стилистического плана. Реферат текста логичен, завершен, но отмечается недостаточная компрессия текста и/или незначительные неточности в использовании средств логической связи. В языковом оформлении допущены 3-4 лексические и/или грамматические ошибки.

Оценка **удовлетворительно (51-65 баллов)** ставится, если текст переведен с грубыми нарушениями лексических, грамматических и стилистических норм, в реферировании наблюдаются неточности в передаче содержания текста, неправильное использование средств логической связи. В языковом оформлении допущено 5-6 лексических и/или грамматических ошибок.

Оценка **неудовлетворительно (50 и менее баллов)** ставится, если текст не переведен или переведен не полностью, в переводе допущены грубые лексические, грамматические и стилистические ошибки, отсутствует логика в реферировании текста, в языковом оформлении допущено 7 или более лексических и/или грамматических ошибок.

## 19.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине включает выполнение тестовых заданий и сдачу кандидатского экзамена.

### Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации (тестовые задания)

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности):

#### БЛОК 1.

##### ЗАДАНИЕ 1.

Choisissez le mot correct pour remplir la phrase. Выберите подходящее слово и закончите предложение:

A cet égard, l'Union Européenne applique à certaines importations des mesures de

contrôle  
taux  
taxation  
réglement

##### ЗАДАНИЕ 2.

\_\_\_ est un message étant destiné à transmettre, à l'intérieur de l'entreprise, des informations, des instructions ou directives

Le télex  
La note de service  
La lettre commerciale  
Le télégramme

##### ЗАДАНИЕ 3.

\_\_\_ est une valeur mesurant la propension d'une valeur mobilière, ou du marché, à varier significativement à la hausse ou à la baisse

La radiation  
La volatilité  
La maturité

La cotation

#### ЗАДАНИЕ 4.

A cet égard, l'Union Européenne applique à certaines cotations des mesures de

Contrôle

taux

taxation

réglement

#### ЗАДАНИЕ 5

\_\_\_ est l'ensemble constitué de la monnaie (billets, pièces, dépôts à vue) et de la «quasi-monnaie», c'est-à-dire des placements qui peuvent être transformés rapidement en moyens de paiement

La masse monétaire

La contrepartie monétaire

La liquidité bancaire

L'émission

#### ЗАДАНИЕ 6

Toute marchandise importée est passible de

plafonds tarifaires

droits de douane

droits anti-dumping

suspensions tarifaires

#### ЗАДАНИЕ 7

\_\_\_ correspondent à la création monétaire destinée à financer les besoins de l'Etat.

Les obligations

Les créances sur le Trésor public

Les livrets d'épargne

Les crédits bancaires

#### ЗАДАНИЕ 8

Vous trouverez ci-joint, revêtue de notre acceptation, \_\_\_ - n° 808 d'un montant de 48 500 F payable au 31 octobre que vous avez tirée sur nous en règlement

la traite

la carte de crédit

le connaissement

le bon de livraison

#### ЗАДАНИЕ 9

Quelqu'un loue un local pour y produire des stupéfiants: le contrat de \_\_\_ est invalide car cette activité n'est pas licite

location

crédit  
travail  
vente

### ЗАДАНИЕ 10.

Dans le cas du connaissance\_\_\_\_, la marchandise sera remise à la personne qui, à l'arrivée, le présentera

à ordre  
au porteur  
nominatif  
chef

### БЛОК 2

#### ЗАДАНИЕ 11.

Indiquez le titre adapté à chacune des situations. Выберите заголовок, соответствующий каждой ситуации.

Vous écrivez au responsable de la production d'une entreprise industrielle.

Cher client

Maître

Monsieur le Directeur technique

Monsieur le Proviseur

#### ..... ЗАДАНИЕ 12.

Employez l'article ou la préposition. Выберите артикль либо предлог  
Nous vous remettons ... la commande suivante.

sur  
à  
-  
De

#### ЗАДАНИЕ 13.

Nous vous annonçons la perte ... colis assuré ... vous.

de la, par  
du, sur  
du, par  
de la, avec

#### ЗАДАНИЕ 14

obtenir ... bons résultats et éviter tout accident veuillez insister... la nécessité ... respecter strictement le mode d'emploi joint... chaque article.

de, sur, de, à  
les, à, de, de  
des, sur, à, à  
à, sur, de, de

#### ЗАДАНИЕ 15.



Cela nous permettrait... diminuer les frais administratifs et... alléger la gestion ... nos comptes.

de, d', de  
de, à, de  
à, de, de  
à, à, de

#### ЗАДАНИЕ 16.

Employez l'article ou la préposition: Pourrais-je parler ... Madame Bardot ... service des ventes ?

à, pour  
du, sur  
à, du  
avec, de

#### БЛОК 3

#### ЗАДАНИЕ 17

Faites correspondre chaque signification à sa traduction (Найдите верное соответствие предлагаемому переводу):

развитие содержания письма

la formule de politesse  
le développement de la lettre  
l'introduction  
la conclusion

#### ЗАДАНИЕ 18.

l'ordre

Внимание! Ответ будет дан сразу при выборе одного из предложенных вариантов

заказ  
команда  
требование  
процент

#### ЗАДАНИЕ 19.

удовлетворять

plaisanter  
faire plaisir  
servir  
satisfaire

#### ЗАДАНИЕ 20

denommé ci-après

именуемый в дальнейшем  
именуемый после

упомянутый ниже  
вышеназванный

## ЗАДАНИЕ 21. обязательный

obliger  
obligatoire  
l'obligation  
oblique

### 2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности):

Блок 1

Mettez les mots en ordre correct pour poser la question à la conférence. (Напишите следующие слова в правильном порядке, чтобы задать вопрос выступающему на конференции. Первое слово вопроса начинается с заглавной буквы).

ЗАДАНИЕ 1.

Pensez Que la de politique actuelle situation vous

ЗАДАНИЕ 2

préciser vous thèse dernière votre Pourriez

ЗАДАНИЕ 3

exemples vous quelques Ne vous pourriez citer pas

ЗАДАНИЕ 4

est orientée conception vers votre Est-ce que naturalisme le

ЗАДАНИЕ 5

problème Depuis temps de sur travaillez sur quand vous combien ce

### 3) открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности):

#### БЛОК1

Lisez le texte et écrivez l'idée principale en 1-2 phrases (Прочитайте текст и напишите главную идею текста в 1-2 предложениях на французском языке).

ЗАДАНИЕ 1

Le droit au travail est le premier des droits spécifiques reconnus dans le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (PIDESC). Après la partie II du Pacte qui s'attache à déterminer la nature des obligations des États, la partie III sur les droits spécifiques enchaîne directement avec le droit au travail (art. 6). Le droit au travail traite exclusivement de l'accès au travail, et par la même, les personnes qui n'ont pas accès au travail font l'objet de l'attention principale. En dépit de son importance, le droit au travail n'est que peu détaillé. On a beaucoup écrit sur des questions telles que l'accès discriminatoire au travail, mais pas sur le droit au travail en tant que tel. Il n'y a que peu d'instruments internationaux sur le sujet; la Convention concernant la politique de l'emploi de l'OIT est l'un d'entre eux

ЗАДАНИЕ 2

Il y a beaucoup de langues artificielles en dehors de l'espéranto, qui est la plus connue d'entre elles. L'espéranto a été créé par un oculiste polonais, Ludwig Zemanhof. Il a publié son manuel de la langue sous le pseudonyme « Docteur Espérant », ce qui a donné le nom à la langue. Ludwig Zemanhof a été né dans une petite ville à la frontière de la Pologne et de la Russie, dans laquelle habitaient des Polonais, des Russes, des Juifs, des Lituaniens et des Allemands,

c'est pourquoi, il a toujours rêvé de créer une langue facile et compréhensible pour tous. Il a travaillé sur la langue plus de dix ans. La grammaire de l'espéranto a seulement seize règles sans exception. Le lexique comporte des emprunts des langues romanes, germanique et slaves. Il y a aussi beaucoup de mots internationaux qui viennent du latin et du grec ancien. Il est difficile de nommer le nombre des locuteurs d'espéranto, mais il est intéressant de constater qu'il y a des gens pour lesquels l'espéranto est la langue maternelle.

### ЗАДАНИЕ 3

L'eau, la question sociale du XXIe siècle

L'eau est une «question sociale» dès l'existence d'un groupement humain: le pouvoir de décision en matière de propriété, d'accès et d'usage de l'eau est fondamental. Qui a et contrôle ce pouvoir domine l'accès à la vie. Il faut être non seulement «puissant», mais aussi riche, car, comme le montrent les rapports des agences des Nations unies, 1 milliard 500 millions de personnes qui n'ont pas accès à l'eau potable et les 2,6 milliards qui manquent de services d'hygiène sont dans cette situation non pas à cause d'un manque d'eau dans les régions où ils habitent, mais principalement à cause du fait qu'elles sont pauvres. Nous entrons ainsi dans le vif du sujet.

Alors que l'eau est vie, elle est désormais traitée principalement comme une ressource marchandise, un bien économique marchand qu'on peut s'approprier, acheter, vendre comme on achète le pétrole (ainsi parle-t-on de l'eau comme «or bleu» par analogie au pétrole «or noir»). L'eau est mal utilisée, surexploitée et «consommée» comme un bien de consommation et une ressource productive dans le «respect» des intérêts des producteurs, et des actionnaires des entreprises d'eau.

Dès lors, l'eau est en train de devenir, à travers le monde, source de conflits et de pratiques sociales opposées aux principes de justice, d'égalité, de fraternité, de liberté, et de sagesse. En ce sens, l'eau est une question sociale plus qu'une question environnementale

Для оценивания выполнения тестовых заданий используются следующие критерии и шкалы оценивания:

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности):

- 1 балл – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности):

- 2 балла – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

3) открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности):

- 5 баллов – задание выполнено верно:
  - ✓ главная идея текста выражена правильно, соблюден требуемый формат (наличие вступления, типа – the main idea/purpose.../this text...); допускается не более двух негрубых лексико-грамматических ошибок и/или не более двух орфографических ошибок;
- 2 балла – выполнение задания содержит незначительные ошибки:
  - ✓ Выполненное задание содержит незначительные ошибки: имеется незначительное нарушение формата, допускается не более четырех лексико-грамматических ошибок и/или не более четырех орфографических ошибок;
- 0 баллов – задание не выполнено или выполнено неверно:
  - ✓ главная идея текста выражена неверно, понимание главной идеи текста затруднено из-за множества лексико-грамматических и орфографических ошибок.

**Выполнение тестовых заданий оценивается по зачетной системе: зачтено – 51 балл и выше,**

**не зачтено – 50 баллов и ниже.**

Кандидатский экзамен проводится устно и включает в себя три задания.

Первое задание предусматривает изучающее чтение и перевод оригинального текста по научной специальности аспиранта объемом 2500–3000 печатных знаков с последующим изложением извлеченной информации на иностранном (английском) языке. На выполнение задания отводится 45 минут.

Второе задание – беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по научной специальности аспиранта и краткая передача извлеченной информации на языке обучения. Объем текста – 1500–2000 печатных знаков, время выполнения – 5 - 7 минут.

Третье задание – беседа с членами экзаменационной комиссии на иностранном (английском) языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-х балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

#### **Шкала критериев оценивания**

Критерии оценивания	Оценка
Научный текст понят правильно, стратегии изучающего/ просмотрового чтения использованы верно. При изложении содержания текста реализованы требуемые умения компрессии текста. Перевод текста/фрагментов текста на родной язык свидетельствует о точности и полноте понимания. Тема исследования освещена полно и глубоко. Языковые ошибки, допущенные в высказывании по теме исследования и при изложении содержания научного текста, не препятствуют эффективному общению.	<i>Отлично (81-100 баллов)</i>
Научный текст в основном понят, стратегии изучающего/просмотрового чтения использованы верно. При изложении содержания текста реализованы требуемые умения компрессии текста. Перевод текста/фрагментов текста на родной язык свидетельствует о понимании текста, однако имеются отдельные погрешности. Тема исследования освещена полно. Языковые ошибки, допущенные в высказывании по теме исследования и при изложении содержания научного текста, незначительно снижают эффективность общения.	<i>Хорошо (66-80 баллов)</i>
Научный текст понят фрагментарно, стратегии изучающего/просмотрового чтения использованы недостаточно. При изложении содержания текста отмечается недостаточная его компрессия. Перевод текста/фрагментов текста на родной язык выполнен с грубыми погрешностями. Высказывание по теме исследования и изложение содержания научного текста характеризуются достаточно большим количеством языковых ошибок, негативно влияющих на эффективность общения.	<i>Удовлетворительно (51-65 баллов)</i>
Научный текст не понят, стратегии	<i>Неудовлетворительн</i>

изучающего/просмотрового чтения не реализованы. Изложение текста и его перевод на родной язык не позволяют судить о его содержании. Высказывание по теме исследования и изложение содержания научного текста характеризуются большим количеством языковых ошибок, препятствующих общению.	<i>о (50 и менее баллов)</i>
---	------------------------------

Итоговая оценка складывается из оценки, полученной на экзамене (50%), и оценки, полученной за выполнение индивидуальных заданий (50%). Оценка за выполнение индивидуальных заданий складывается из оценки за перевод и реферирование текстов по специальности в объеме 600 000 печатных знаков (80%), написания объявления о проведении конференции (10%), заявки на грант (10%).

